



Patronat polskiej prezydencji w Radzie UE
Patronage of the Polish presidency of the Council of the EU
Patronage de la présidence polonaise du Conseil de l'UE



COLLOQUIUM

TRANSLATING POLAND

HYBRID EVENT IN POLISH
(WITH INTERPRETATION IN ENGLISH AND FRENCH)

Hosted by the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

Venue: ul. Browarna 8/10, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, room 0.410

Day 1: 2 June 2025, 14.00 – 18.00

Event preceding the EMT network meeting on 3 June
Chaired by Prof. Agnieszka Biernacka, Director of the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

13.30 – 14.00 Light welcome lunch & connection of online participants

14.00 – 14.20 Welcome and opening remarks

Prof. Sambor Grucza, Vice-Rector for Cooperation and Human Resources, University of Warsaw

Prof. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, Dean of the Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw

Christos Ellinides, Director-General, Directorate-General for Translation, European Commission, and Chairman of the EMT Board

14.20 – 14.40 Welcome to Poland: Polish culture and language at a glance

Dariusz Jan Skotarek, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

14.40 – 15.30 Audiovisual translation

Convenor: Dr Wojciech Figiel

Research in audiovisual translation and media accessibility in AVT Lab

Prof. Agnieszka Szarkowska, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

Subtitles as language support: exploring English subtitle processing today and enhancing accessibility tomorrow

Sonia Szkriba, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

AI dubbing - can viewers tell the difference?

Gabriela Flis, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

Audio describing paintings (and much more) using artificial intelligence

Dr Wojciech Figiel, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

Accessibility of live events in the media and live broadcasts

Dr Monika Szczygielska, Dostępni.eu

Audiovisual translation - the Polish AVT industry at a glance

Krzysztof Kowalczyk, Association of Audiovisual Translators STAW

15.30 – 16.00 Coffee break

16.00 – 16.50 **Terminology, EU Translation and clear language**

Welcome message by **Magdalena Sobkowiak-Czarnecka**, Undersecretary of State for European Union Affairs

Convenors: **Prof. Anna Jopek-Bosiacka**, **Prof. Łucja Biel**, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

Between Brussels and Warsaw: The Polish Eurolect

Prof. Łucja Biel, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

What is quality in translation?

Dr Karolina Stefaniak, DGT – EC

From Translation to revolution: a structural approach to simplifying official texts

Prof. Tomasz Piekot, University of Wrocław

Obywatel Bielik Project: more than a language model

Sebastian Kondracki, Fundacja Speakleash / Bielik.AI

16.50 – 17.50 **Literary translation in Poland: insights into research and practice**

Convenors: **Prof. Małgorzata Gaszyńska-Magiera**, **Prof. Markus Eberharter**, Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

Prof. Elżbieta Tabakowska, Jagiellonian University of Cracow, **Prof. dr hab. Wojciech Charchalis**, Adam Mickiewicz University, Poznań, **Aleksandra Połeć and Zofia Bartuzi**, Literary Translation Student Society, University of Warsaw

17.50 – 18.00 **Concluding remarks**

Prof. Agnieszka Biernacka, Director of Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw

18.00 – 20.00 **Networking cocktail**





Patronat polskiej prezydencji w Radzie UE
Patronage of the Polish presidency of the Council of the EU
Patronage de la présidence polonaise du Conseil de l'UE

EMT NETWORK MEETING

TITLE: EMPOWERING TRANSLATION WITH TECHNOLOGY AND TRAINING

Day 2: 3 June 2025, 9:00 – 18:00

Chaired by Christos Ellinides, Director-General and Chairman of the EMT Board,
Directorate-General for Translation (DGT), European Commission (EC)

- | | |
|---------------|--|
| 08.30 – 09.00 | Registration and connection of online participants |
| 09.00 – 09.30 | Welcome and opening remarks
Agnieszka Biernacka , Director of the Institute of Applied Linguistics, Warsaw
Christos Ellinides , Director-General, DGT – EC, and Chairman of the EMT Board |
| 09.30 – 10.15 | AI tools and services provided by the DGT
The EU LLM project, the European Language Data Space (ELDS) and data centers – what's in it for universities?
Jörgen Gren , Director for Resources (acting) and Technology, DGT – EC
Markus Foti , Head of Sector – AI services, Directorate for Technology, DGT – EC
Cristian Brasoveanu , Head of Sector – Innovation, DGT – EC |
| 10.15 – 10.45 | Coffee break |
| 10.45 – 11.30 | Competition and selection procedures for translators at EU institutions
Koen Hendrix , Team Leader - Information and Communication coordination, Outreach and External Relations unit, European Personnel Selection Office (EPSO)
Mariusz Czarnecki , Team Leader - Field offices (communication), Communication Unit, DGT – EC |

11.30 – 13.00

Presentations from EMT working groups: *the network at work*

- **Technology and AI:**
Joss Moorkens and **Tomáš Svoboda**
- **Cooperation with Industry, Visibility and Outreach:**
Alexandra Krause and **Adriano Ferraresi**
- **Training and Competences:**
Nike K. Pokorn and **Leena Salmi**
- **Audiovisual Translation (AVT), Accessibility and Inclusion:**
Emília Perez and **Sabien Hanoulle**
- **Linguistic Data and Terminology:**
Pilar Sánchez Gijón and **Susana Valdez**

13.00 – 14.15

Lunch Break

Parallel sessions

14.15 – 15.00

Exchange of good practices

1. Terminology project modules: EMT students working with DGT on IATE

Elpida Loupaki, Aristotle University of Thessaloniki, moderated by **Maria Rzewuska-Waligora**, Head of Data Management Unit, DGT – EC. Main conference room (0.410).

2. Mutual training needs: bridging the gap

Nicolas Froeliger, Paris Diderot University, **Katell Hernandez Morin**, University of Rennes, **Will Noonan**, University of Bourgogne, Lecture room 1.110.

Return to the plenary

15.00 – 15.45

The prestige of translators and interpreters: how does society see us?

Emília Perez, Constantine the Philosopher University in Nitra, **Martin Djovčoš**, **Patrícia Hatiarová**, Matej Bel University, Faculty of Arts

15.45 – 16.00

Comfort break

16.00 – 16.40

Balancing critical and positive perspectives on AI Integration: a ‘fireside’ discussion

Mirko Plitt, AI and Language Automation expert, **Joss Moorkens**, Dublin City University, **Pilar Sánchez Gijón**, Universitat Autònoma de Barcelona.

16.40 – 17.40

State of play of EMT-LIND joint activities and how to get involved:

- **Traineeships**, **Alexandra Krause (EMT)** and **Oleksandr Bondarenko (LIND)**
- **Training the trainers**, **Joss Moorkens (EMT)** and **Diego Cresceri (LIND)**
- **Visibility**, **Leena Salmi (EMT)** and **John O’ Shea (LIND)**

17.40 – 18.00

Closing remarks

Jörgen Gren, Director for Resources (acting) and Technology, DGT – EC
Łucja Biel, EMT representative, University of Warsaw





Patronat polskiej prezydencji w Radzie UE
Patronage of the Polish presidency of the Council of the EU
Patronage de la présidence polonaise du Conseil de l'UE

KOŁOKWIUM

TŁUMACZĄC POLSKĘ

HYBRYDOWE WYDARZENIE PO POLSKU
(TŁUMACZONE USTNIE NA JĘZYKI ANGIELSKI I FRANCUSKI)

w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego

Gdzie? ul. Browarna 8/10, Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, sala 0.410

Dzień 1: 2 czerwca 2025, 14.00 – 18.00

Wydarzenie poprzedzające zebranie sieci EMT 3 czerwca
Prowadzone przez prof. Agnieszkę Biernacką, Dyrektor Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego

13.30 – 14.00 Lekki lunch i łączenie się osób uczestniczących zdalnie

14.00 – 14.20 Powitanie

Prof. Sambor Grucza, Prorektor ds. Współpracy i Spraw Pracowniczych, Uniwersytet Warszawski

Prof. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, Dziekan Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego

Christos Ellinides, Dyrektor-Generalny, Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych, Komisja Europejska, Przewodniczący Rady EMT

14.20 – 14.40 Witamy w Polsce: język i kultura Polski w pigułce

Dariusz Jan Skotarek, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

14.40 – 15.30 Przekład audiowizualny

Prowadzący: Dr Wojciech Figiel

Badania nad przekładem audiowizualnym i dostępnością mediów

Prof. Agnieszka Szarkowska, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

Napisy jako wsparcie językowe: jak dziś przetwarzamy angielskie napisy i co to znaczy dla dostępności jutro

Sonia Szkriba, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

Sztuczna inteligencja w dubbingu - czy widzowie widzą różnice?

Gabriela Flis, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

Audiodeskrypcja do obrazów (i nie tylko) przy pomocy sztucznej inteligencji

Dr Wojciech Figiel, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

Dostępność wydarzeń na żywo w mediach i transmisji

Dr Monika Szczygielska, Dostępni.eu

Tłumaczenie audiowizualne - polska branża AVT w zarysie

Krzysztof Kowalczyk, STAW - Stowarzyszenie Tłumaczy Audiowizualnych

15.30 – 16.00 **Przerwa kawowa**

16.00 – 16.50 **Terminologia, tłumaczenie unijne i prosty język**

Powitanie: **Magdalena Sobkowiak-Czarnecka**, Podsekretarz Stanu ds. Europejskich

Prowadzący: **Prof. Anna Jopek-Bosiacka**, **Prof. Łucja Biel**, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

Między Brukselą a Warszawą: Polski Eurolekt

Prof. Łucja Biel, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

Czym jest jakość w tłumaczeniu?

Dr Karolina Stefaniak, Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych, Komisja Europejska

Od tłumaczenia do rewolucji. Strukturalne podejście do upraszczania tekstów urzędowych

Prof. Tomasz Piekot, Uniwersytet Wrocławski

Projekt *Obywatel Bielik*: Więcej niż model językowy

Sebastian Kondracki, Fundacja Speakleash / Bielik.AI

16.50 – 17.50 **Przekład literacki w Polsce: między teorią a praktyką**

Prowadzący: **Prof. Małgorzata Gaszyńska-Magiera**, **Prof. Markus Eberharder**, Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski

Prof. Elżbieta Tabakowska, Uniwersytet Jagielloński, Kraków, **Dominika Górecka**, Uniwersytet Warszawski, **Prof. dr hab. Wojciech Charchalis**, Uniwersytet Adama Mickiewicza, Poznań, **Aleksandra Poleć and Zofia Bartuzi**, Koło Naukowe Przekładu Literackiego, Uniwersytet Warszawski

17.50 – 18.00 **Podsumowanie**

Prof. Agnieszka Biernacka, Dyrektor Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego

18.00 – 20.00 **Cocktail**

